

Европейская хартия плюрилингвизма
Европейская Конференция по плюрилингвизму
- 2005-2019 -

Результатом Первой Европейской Конференции по плюрилингвизму, состоявшейся в Париже с 24 по 25 ноября 2005 года, стало создание Европейской Обсерватории по плюрилингвизму, которая является структурой, объединяющей лиц, занимающихся вопросами плюрилингвизма.

Основная задача Конференции заключается в объединении в единое движение руководителей, исследователей и членов гражданского общества, с целью определить круг вопросов, связанных с языком, в его политических, культурных, экономических и социальных аспектах на уровне институтов Европы и каждого из стран-участников.

Конференция так же позволила составить Европейскую Хартию плюрилингвизма, которая согласована и на сегодняшний день представлена на подписание.

Хартия будет так же представлена во время Второй Европейской Конференции в различные европейские и национальные инстанции. Она может быть сопровождена юридическими и уставными документами.

Предполагается перевести Хартию на все языки Европейского Союза.

Значимость этого текста выходит за рамки Европейского Союза, поскольку подтверждает универсальные права.

Введение

В нижеследующем тексте под плюрилингвизмом понимается употребление нескольких языков одним человеком. Это понятие отличается от понятия многоязычия, которое означает сосуществование нескольких языков внутри социальной группы. Общество плюрилингвизма сформировано в большинстве своем из людей, способных высказываться на различных уровнях компетенции на нескольких языках, т.е. из многоязычных или плюриязычных индивидов, в то время как многоязычное общество может в большинстве своем состоять из одноязычных индивидов, не знающих язык другого.

Почему плюрилингвизм?

Главный вектор демократического общества, плюрилингвизм, который в Европе является наиболее желательной и эффективной формой коммуникации во время публичных дебатов, включает в себе ценности толерантности и принятия различий и меньшинств. Являясь неотделимыми от любого действующего европейского гражданства, культурное и языковое различия составляют таким образом основу европейской идентичности.

Язык дает постоянный приоритетный доступ к любой культуре. Перевод никогда не бывает исчерпывающим и совершенным, и не заменит прямого использования форм выражения на языке оригинала. Являясь носителем культуры, язык дает доступ к различным видениям мира. Таким образом, плюрилингвистическая компетенция является основой взаимопонимания. Вместо использования третьего языка-посредника между двумя говорящими на разных языках, понимание всегда будет лучше, когда каждый из говорящих знает язык другого, как в информативном, так и в эмоциональном плане. Истинное взаимопонимание может основываться только на обобществлении языков культуры.

Утилитарные цели не могут определять судьбы языков. В то время как доминирующий взгляд глобализации стремится к монополии единственного языка как инструмента коммуникации, следует утверждать преимущество плюрилингвизма, основанного на языках культур.

В эпоху неоднозначной глобализации, где биологическое разнообразие становится главной заботой, языковое и культурное разнообразие должно признаваться как приоритетное. Оба вопроса относятся к одной и той же проблематике.

Принципы плюрилингвизма были изложены в различных декларациях и манифестах, и в национальных и международных актах разной юридической ценности, на которые эта декларация и программа действий опираются, а именно:

На уровне международных организаций:

- Резолюции, принятые в пользу двуязычного обучения во время 18х и 19х Генеральных конференций ЮНЕСКО (1974-1976).
- Создание исполнительным советом ЮНЕСКО, в октябре 1998, совещательного комитета по языковому плюрализму и плюриязычному обучению.
- Резолюция 12, принятая на 30ой генеральной конференции ЮНЕСКО 6 ноября 1999 г. относительно осуществления мировой языковой политики, основанной на плюрилингвизме
- Универсальная декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии (2 ноября 2001), а именно: статья 6 и основные направления плана действий относительно осуществления универсальной декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии, статьи 5,6,7,10 и 13.
- Конвенция ЮНЕСКО о сохранении и продвижении разнообразия культурного выражения (20 октября 2005).
- Резолюция, принятая голосованием на 54 Генеральной Ассамблее ООН о многоязычии (17/9/1999).
- Европейская хартия региональных языков и языков нац.меньшинств, принятая советом Европы 24 июня 1992 г., требующая от государственных органов и органов регионального самоуправления давать сообществам региональных языков или языков меньшинств необходимые средства для их языкового существования, заботясь в то же время о государственных языках, которые гарантируют единство общения в каждой стране.

На уровне Европейского Союза:

- Предложения Совета Министров Образования Европы в 1984 г, рекомендуемое «практическое знание двух языков в дополнение к родному языку».
- Предложение, принятое голосованием Ассамблей регионов Европы (АРЕ) в Мадриде, 2 июня 1989 г, которое предлагает поправку во Всеобщую Декларацию прав человека, касающуюся права каждого на двуязычное образование.
- Резолюция Совета от 31 марта 1995 г. об усовершенствовании и многообразии форм преподавания языков, на основании которой каждый ученик должен иметь возможность учить не менее двух языков Союза в дополнение к своему родному языку.
- Белая книга Комиссии 1995 года под названием «Обучать и обучаться: к обществу познания».
- Заключение Совета Европы от 21 июня 1995 г. о языковом разнообразии и плюрилингвизме в Европейском Союзе.
- Резолюция Совета от 16 декабря 1997 о раннем обучении языкам Европейского Союза.
- Декларация и Программа, касающаяся воспитания демократического гражданства (СМ (99)76), Комитет Министров, 7 мая 1999.
- Решение № 1934/2000/ЕС Европейского Парламента и Совета от 17 июля 2000 г., об объявлении 2001 года – европейским годом языков.
- Заключение Совета Европы в Лиссабоне от 23-24 марта 2000 г., которое включает иностранные языки в европейские стандарты для определения базовых компетенций.
- Статья 22 хартии об основных правах, одобренная Советом Европы в Ницце, в которой провозглашается, что Европейский Союз будет уважать культурное, религиозное и языковое разнообразие.
- Рабочая программа, документ Совета 5680/01 от 14 февраля 2001 г., стр. 14 «конкретные будущие цели систем образования и подготовки».
- Резолюция Совета от 14 февраля 2002 г. о продвижении языкового разнообразия и обучения языкам в рамках реализации целей программы «2001 г. – европейский год языков».

Кроме того, помимо четкого определения языковых прав, ясно, что, культурные права, определенные в многочисленных правовых национальных и международных документах,

включают свободное распространение мыслей при помощи слова и образа и, следовательно, предполагают языковое разнообразие.

Плюрилингвизм и политическая Европа

Плюрилингвизм неотделим от утверждения политической Европы.

Европа богата своим культурным, языковым и географическим разнообразием. Но это разнообразие не исключает интенсивности обменов и появления/возникновение европейского сознания, укорененного в древней, общей и разделенной с другими истории, которая в прошлом зачастую была конфликтной.

Языки неотделимы от культуры, европейская идентичность состоит из этих культур и языков, древних и современных.

Таким образом, Европа не может существовать, без уважения к языкам, которые ее иллюстрируют и делают живой, и не может быть заперта в рамки ограничивающего экономизма.

Предложения

В функционировании организаций/учреждений выбор в пользу плюрилингвизма предполагает определенность относительно рабочих и судебных языков. Невозможно придерживаться только основных утверждений Хартии основных прав в пользу плюрилингвизма. Соблюдая постановление № 1 Совета Министров от 6 октября 1958г., устанавливающего языковой режим Европейского Экономического сообщества, вопрос рабочих языков должен рассматриваться одновременно с точки зрения их функционирования и согласно характеристикам Европейской идентичности в ее разнообразии, и обеспечивать необходимое равновесие между языками, соблюдая их демографический статус. Должны быть выработаны общие рамки, определяющие критерии и правила, применяемые к плюрилингвизму.

Должен быть установлен языковой посредник. Он будет рассматривать индивидуальные и коллективные рекламации, а также ежегодно составлять отчет об оценке опыта Совета Европы, касающийся соблюдения установленных таким образом правил плюрилингвизма.

Все юридические документы в подтверждение судопроизводства, такие как тендеры и разные типы контрактов, если они не составлены на всех официальных языках, то должны быть составлены по меньшей мере на всех языках судопроизводства. Ответ должен быть возможен на всех официальных языках.

Культурное поле должно оставаться областью национальной компетенции, а Европейский Союз должен вести все побуждающие действия, позволяющие придать ценность богатству культур как главному богатству Европы.

Принцип плюрилингвизма должен быть прописан в документах для вступления в ЕС. Практика, навязывающая новым государствам-членам представление документов для вступления на английском языке, - неприемлема. Стоит придерживаться применения статей 2 и 3 Постановления №1.

Правительства государств должны быть примером в их взаимных отношениях и в отношениях с европейскими институтами.

Плюрилингвизм, знание и признание другого

Разнообразие языков гарантирует плюрализм и богатство представлений.

Язык - главный источник знания о другом и не может быть сведен к обезличенному коду. Язык может относиться к объективной реальности, но он служит также проводником при межличностном общении для памяти, ценностей, чувств, поведения, всё это составляет специфичность самого отношения, его насыщенность и наполненность в плане культуры. Кроме того, языки выражают понятия, которые не всегда эквивалентны друг друга и иногда непередаваемы без восстановления интеллектуальных и культурных ссылок. Язык - не только средство общения, он также творец смысла и производитель представлений.

С другой стороны, единственный язык международного общения несколько не является гарантией взаимопонимания и знания другого.

Предложения

- Развивать на европейском уровне изучение и исследования по плюрилингвизму, межкультурности и сравнительному анализу языков и их культурного выражения.
- Расширять практику «пробуждения к языкам». Это позволяет при встрече ученика с несколькими живыми языками, посмотреть на родной язык со стороны, что улучшает знание о нем и благоприятствует изучению других языков.
- Придавать большее значение достижениям и позитивному опыту в рамках школы, которые, как в Международных Отделениях¹ (Sections Internationales) во Франции, позволяют осуществлять настоящую мирную практику плюрилингвизма, сопряженную с поликультурностью.
- Продолжать активное развитие сотрудничества между школами различных стран вокруг педагогических проектов, включающих деятельность на языке, широко используя новые технологии и Интернет.

Плюрилингвизм и свобода

Плюрилингвизм - это свобода.

Плюрилингвизм – является такой же свободой, как основная свобода - владение родным языком.

Понимание мира не происходит без посредничества языка. Знание одного или нескольких иностранных языков – это значительное расширение поля зрения личности и путь к лучшему пониманию обществ и современных проблем. Для ребенка, как и для взрослого, речь неразрывно связана с мыслью и общением - это власть и доступ к свободе.

Предложения

Необходимым действием в этой области является изменение места языка в системе ценностей и в понимании акта воспитания. Владение своим родным языком и, при случае, двумя родными языками – это основная свобода.

Знание нескольких языков на каком бы то ни было уровне компетенции, - дополнительная свобода в открытом мире, которая необходима в современном европейском контексте.

Это послание должно быть осознано/принято преподавательским сообществом, и особенное усилие должно быть сделано в направлении средств информации, которые должны быть убеждены в фундаментальной роли языка для создания здорового социума.

Плюрилингвизм и европейская идентичность

Плюрилингвизм - средство утвердить в Европе постоянство национальных единиц, привилегированного места осуществления гражданственности.

Если торговая Европа может приспособиться, не без риска, к языку-посреднику, политическая и гражданская Европа не может существовать без взаимного знания и взаимопонимания европейских народов. Это знание и это взаимопонимание могут укореняться только в языках культур.

В Европе не может быть единственного языка. Европа должна обрести свою полноту, отказываясь от того, чтобы думать и работать при помощи языков настоящих или будущих сверхдержав, в особенности, когда эти языки относятся к меньшинству в Европе.

Предложения

В момент их вступления в должность, необходимо требовать у государственных служащих/чиновников, чьи должности предполагают вмешательство в различные международные инстанции, хороший уровень компетенции в языках, отвечающих критериям европейского плюрилингвизма. Компетенции в языках европейских служащих/чиновников должны быть усиленными для того, чтобы обеспечить фактический плюрилингвизм в функционировании

¹ Международные отделения, от начального школьного образования до степени бакалавра, состоят из обучения языку, углубленного благодаря учителям, носителям изучаемого языка, и лингвистических предметов, изучаемых на иностранном языке. Они включают также некоторое количество учеников носителей изучаемого языка. Они существуют во Франции в силу международных соглашений с десятью различными странами.

учреждений.

Никакая вакансия не должна включать пометку «*English native speaker or equivalent only*», так как речь идет о покушении на принцип равенства. Языковые компетенции европейских служащих/чиновников должны явиться соответственно афишироваться (справочник, анкетные данные, бэджи, и т.д.) и должны быть оценены профессионально.

Страны-участники должны сделать фактическим плюрилингвизм и взять на себя обязательства по осуществлению государственных планов действия.

Плюрилингвизм, культура и гражданство

Плюрилингвизм – фундаментальный источник чувства европейского гражданства.

Язык, источник знания о другом, а также путь признания себя как гражданина. Гражданство предполагает готовность разделять общие ценности и совместную судьбу. Активное европейское гражданство, в качестве дополнения к национальному, не представляется без увеличения и углубления обменов на уровне народов и индивидов, чьим главным вектором является язык.

Участие граждан в разработке европейской политики зависит от их способности принимать участие в общественных и политических дебатах Европы. Эта способность предполагает многоязычную компетенцию, т.е. способность эффективно взаимодействовать и приспосабливаться к другим гражданам Европы.

Желание знать языки - свой собственный и язык другого или других, когда они становятся общими языками - может стать мощным рычагом к вступлению в Европу и открытию ее.

Предложения

Вводить в воспитание гражданственности межкультурное измерение, а таким образом и плюрилингвизм, как фундаментальную основу гражданского чувства. И это помимо того факта, что лингвистическое единство стало в истории основанием национального единства и гражданства. Конкретно это означает:

- Пересмотреть учебные программы по истории, географии, так называемым иностранным языкам, а также языкам обучения и гражданского воспитания, чтобы обеспечить достаточное принятие в расчет этого специфического межкультурного измерения в Европе. Также необходимо поощрять междисциплинарную работу преподавателей, способствующую тому, чтобы ученики смогли увидеть, как культуру, которую они обретают, воспринимают зарубежом, где говорят на других языках.
- Поддерживать культурные мероприятия межкультурного содержания.
- Благоприятствовать развитию телевизионных программ, имеющих межкультурное предназначение.
- Повысить уровень владения европейскими и иностранными языками населения в соответствии с целями Процесса в Лиссабоне.
- Написать и преподавать историю европейских наций и европейской культуры как составляющих истории Европы.

Плюрилингвизм и международные отношения

Плюрилингвизм - один из возможных ответов на «столкновение культур» и различные формы политической, культурной и экономической гегемонии.

Плюрилингвизм изменяет принципы построения международных отношений. Поскольку он несет в себе ценность открытия другого, он замещает духом диалога и построения общего будущего психологию конфронтации и столкновения интересов.

Единственный язык как язык международного общения не является никоим образом гарантией диалога и мира. Напротив, он является выражением власти.

Предложения

Следует поощрять применение нескольких языков во всех международных инстанциях, на всех

мероприятиях, во встречах и международных, политических, экономических, культурных и научных собраниях. Условия использования нескольких языков должны быть определены и приспособлены в зависимости от контекста.

Обманчивая легкость использования единственного языка международного общения в международных организациях должна быть отвергнута. Многоязычная альтернатива более перспективна, при достижении достаточного уровня владения иностранными языками. Условия выбора между официальными или рабочими языками должны быть основаны на объективных и разумных критериях. В повседневной практике следует развивать практику пассивного понимания (каждый высказывается на одном из языков по выбору, понимаемых другими участниками).

Плюрилингвизм, культурное разнообразие и научное развитие

Плюрилингвизм – важнейший элемент научных инноваций.

Способность создавать новое в области мысли связана с родным языком и культурой. Науки, связанные с культурой даже по строению межкультурны: как у критических дисциплин, в них есть все, чтобы изучать различия в языках и культурные традиции.

Разнообразие дополнительных научных подходов - источник богатства, которого невозможно достичь с помощью одного языка.

Предложения

В научной области использование *Lingua franca* или *служебного языка* должно оставаться ограниченным в практике международного обмена. Он должен основываться на пассивном понимании каждый раз, когда позволяют языковые знания участников.

Одновременно различные государственные языки должны поддерживаться и поощряться как языки науки и применяться без ограничений в научной деятельности государства. В частности, по меньшей мере на государственном языке должно осуществляться научное образование в школах и ВУЗах. Научные тексты также должны быть написанными на государственном языке. Необходимо способствовать практике многоязычных научных публикаций и благоприятствовать переводу научных текстов.

Необходимо ввести европейскую оценочную систему, в том числе базы данных, для того, чтобы компенсировать существующее сегодня преувеличенное значение специализированных журналов и публикаций на английском языке.

К вопросу о подходе, отличного от плюрилингвизма

Право на язык и языковое разнообразие не разделяются.

Относительно настоящей стадии развития человечества можно сказать, что необходимо сохранение всех языков в качестве свидетельства человеческого опыта. Все языки не могут иметь, конечно, одинакового предназначения в науке, торговле или в международных отношениях, но все заслуживают, чтобы их изучали, использовали, учили в качестве интеллектуальной и культурной системы, открытой миру. Право на язык и на языковое и культурное разнообразие неразрывно связаны. Ценность межкультурности и плюрилингвизма утверждена, но защита и поощрение региональных языков и языков национальных меньшинств не может происходить в ущерб официальным языкам, а также необходимости их изучения. (См.: Европейская Хартия региональных языков и языков национальных меньшинств).

Предложения

В уставах и в функционировании международных институтов все языки не могут иметь одинаковый статус. В практике необходимо находить равновесие, чтобы позволять языкам со слабым национальным и международным распространением пользоваться полным признанием.

Плюрилингвизм и экономическая эффективность

Плюрилингвизм - залог экономического прогресса в мире.

Плюрилингвизм благоприятен для развития торговли в мире, если она нацелена не только на получение материальной выгоды.

Залог экономического развития - плюрилингвизм - также дает индивидуальное преимущество за счет культурной и интеллектуальной открытости, которой он обеспечивает. Когда человек овладевает родным языком/человек уже владеет родным языком, плюрилингвизм дает ему чувство личного становления и способности к обмену, которые благоприятствуют общественному и экономическому успеху каждого человека.

Предложения

Экономические результаты языкового поведения предприятий должны изучаться особым образом. Предприятия, которые успешно применяют плюрилингвизм, должны стать примером.

Реализация планов развития языкового образования на предприятиях должна поощряться.

Важно объяснить семьям, что обучение их детей только английскому языку не дает гарантии их профессионального успеха в будущем, и что обучение живым языкам, включая их культурную составляющую, не роскошь, а целесообразность.

Плюрилингвизм и право на труд

Любой трудящийся должен иметь право работать, используя язык страны, в которой он живет.

Речь идет о вопросе уважения к людям, которым мы не можем навязать употребление иностранного языка на всех уровнях функционирования предприятия. Речь идет также о вопросе техники безопасности, так как правильное понимание указов, руководств и инструкций по эксплуатации - основное условие безопасности. Это условие предполагает употребление языка, которым человек лучше всего владеет. Речь идет, таким образом, об экономической эффективности.

Предложения

Навязывание на рабочем месте иностранного языка как рабочего языка ведет к дискриминации трудящихся по их языковой компетенции, когда владение этим языком не является необходимостью, связанной с задачей или заданием, которые необходимо осуществить.

Принять закон в этой области необходимо, но одного закона не достаточно.

Профессиональные и профсоюзные организации и предприятия должны относиться к этому очень внимательно. Решение, обязывающее всех сорудников учить один и тот же иностранный язык, должно быть отклонено.

Необходимо быть внимательным к вопросу трудящихся-мигрантов.

Вопрос языка и языков на рабочем месте приобретает значение общественного диалога.

Плюрилингвизм и образование

Образовательные системы должны предложить многоязычное воспитание.

Главная задача Школы - обучение государственному языку или языкам, которое является основой всего обучения и общественной базой сплоченности. Поскольку только язык позволяет достичь понимания мира, внимание к языку и, в частности, родному языку должно быть приоритетом образования.

Система образования должна предложить на выбор многоязычное образование с самого раннего возраста и развивать компетенции автономного обучения, необходимых для изучения новых языков на протяжении всей жизни. Такая постановка задачи не может привести к использованию единственного иностранного языка в качестве языка минимального общения главным образом с коммерческой целью.

Семьи должны быть полностью информированными о выборе и должны понимать значимость изучения языков.

Предложения

Необходимо с помощью исследования и оценки практики руководствоваться тем, что делается лучшего в этой области, стремясь к тому, чтобы была достигнута действительные компетенции во всех аспектах языковой практики.

Следующие пункты требуют особого внимания:

- Вновь подтверждать, что обучение чтению и письму – основа всего другого обучения, и осознавать последствия этого.
- Подчеркивать положительную роль, которую может играть раннее обучение живым языкам в изучении родного языка и других учебных дисциплин (напр. научных дисциплин).
- Извлекать выводы из того, что образовательная система, которая не предлагает обучение живым языкам, раннего и действенного на протяжении жизни, порождает неравенство шансов.
- Развивать раннее обучение, по меньшей мере, одному живому языку помимо государственного языка. Избегать того, чтобы начинать обучение живым языкам с обучения английскому.
- Применять инновационные методики.
- Развивать многоязычный и мультикультурный подход в обучении, опираясь на иностранных преподавателей. Возможно использование иностранных учебных программ.
- Развивать обучение нескольким языкам параллельно или последовательно, благодаря гибкому, регулируемому, индивидуализированному маршруту, в котором ученик – деятель своего образования и обучен себя оценивать.
- Увеличивать возможности языковых и культурных обменов в начальной школе. Эти возможности могут иметь форму систематических взаимообменов и касаться более двух школ.
- Придавать значение разным индивидам и любым родным языкам, кроме государственных.
- Поддерживать культурные ассоциации иммигрантов, чтобы облегчить изучение их языка в обществе, в котором принимают. Способствовать интеграции через обучение государственному языку.
- Лучше обучать преподавателей плюрилингвизму и интеркультуральности. Побуждать, таким образом, преподавателей к международной мобильности, принимая необходимые административные меры. Если цель - обучение учеников двум языкам помимо родного языка, нельзя спрашивать меньше с преподавателей.
- Способствовать становлению европейского бакалавриата по плюрилингвизму, диплома, отвечающего условиям плюрилингвизма, в соответствии с французской моделью Международной Опции бакалавра (O.I.B.).
- Обобщать в высшем образовании опыт обучения языкам и развивать освоение настоящих путей многоязычного образования, соблюдая равновесие между речевыми компетенциями.
- Следить за тем, чтобы стажировки ERASMUS были действительно ориентированы на плюрилингвизм. Язык, которым пользуются на стажировках ERASMUS, должен быть языком принимающей страны.
- Следить, чтобы студенты ERASMUS владели языком принимающей страны на уровне, позволяющем им эффективно обучаться на этом языке. Эта цель должна быть, прежде всего, достигнута путем усовершенствования процедуры приема студентов.
- Развивать настоящую культуру самообучения и самооценки

Плюрилингвизм и средства массовой информации

Средства массовой информации должны позволить выражение различных культур.

Средства массовой информации должны позволить выражение различных культур, богатств мира, больше чем массового распространения по низким ценам культурных моделей одной направленности.

Средства массовой информации должны учесть существенную роль языка в структурировании личности и в образовании общественных связей.

Предложения

- Поддерживать инициативу проведения Фестиваля языков и культур.
- Способствовать, при необходимости посредством квот, распространению фильмов в оригинальной версии на каналах телевидения.
- Заинтересовывать средства информации языковыми аспектами общественных и экономических проблем.
- Развивать поддержку европейских кинематографических и аудиовизуальных производств Советом Европы.